

## Μνήμων

Τόμ. 21 (1999)

ABSTRACTS / RESUMES /  
ZUSAMMENFASSUNGEN*Mnimon Mnimon*doi: [10.12681/mnimon.807](https://doi.org/10.12681/mnimon.807)

## Βιβλιογραφική αναφορά:

Mnimon, M. (1999). ABSTRACTS / RESUMES / ZUSAMMENFASSUNGEN. *Μνήμων*, 21, 313-321.  
<https://doi.org/10.12681/mnimon.807>

## ABSTRACTS / RÉSUMÉS / ZUSAMMENFASSUNGEN

Olga Alexandropoulos, *Athanasios Patellaros' voyage to Russia and his «Impelling Oration» to Aleksej Mikhajlovich, Tsar of Russia (1653)*

The paper is concerned with the last, short-term still significant period of Ath. Patellaros' life, which he spent in Russia, and aims to broaden the framework, in which Patellaros is usually referred to: as a well educated Greek scholar, known mostly due to his two rather scandalous ascensions to the patriarchal seat of Constantinople, his contacts with the Western church and his friendly relations with Vassilios Lupu, the *hospodar* of Wallachia.

In the first part, Russian archival sources referring to Patellaros' voyage to Moscow are presented. The *Oration*, poorly known as it is preserved only in a contemporary, unpublished Russian translation, is discussed in the second part as an important monument of Greek-Russian relations during the 17th c., as well as a noteworthy sample of Greek appeals to foreign rulers for liberation from the Turkish yoke.

Antonis Anastasopoulos - Eleni Gara, *Ottoman perceptions of crime and punishment*

The present essay deals with aspects of Ottoman justice and consists of four parts. Part I (Law transgression and court) discusses the prerequisites for a case to come up for hearing at the Ottoman *shariat* court. A seventeenth-century litigation from the town of Veria (Karaferye) serves as a model in order to define criminal behaviour and to demonstrate how private differences acquire both a public and legal meaning when brought to court. Part II (Proving an accusation) is focused on the issues of evidence and testimony as a vital part of the legal procedure, using as example an eighteenth-century litigation from Istanbul. Part III (Sentence and settlement) deals with the issues of the sentences that

the *kadı* passed, and of out-of-court settlements as an alternative legal institution, which was recognized and respected by the Ottoman judges. Part IV (Authority abuse as a crime) treats justice as protection of the *reaya* from the abuses of the *askeri* in the context of the official state ideology. Stress is put on the use of formulas in documents. Those formed a code that allowed both the subjects of the empire and its authorities to enter a variety of illegal acts under the easily recognizable headline of «oppression» and to treat them accordingly.

The basic idea that permeates the article is that Ottoman justice was dispensed on the basis of fixed principles and procedures, and that it is incorrect to treat the *kadı* as an arbitrary judge who adjudicated at whim. These principles and procedures, though originating to a great extent in the Islamic holy law, can be considered as Ottoman in the sense that they were redefined and given a new meaning within the Empire's legal framework. Lastly, throughout the article special emphasis is put on the use of records of litigations, especially *kadı sicilleri* and *ahkâm defterleri*, as a means of reconstructing the Ottoman system of dispensation of justice and of establishing the degree of its conformity to and deviation from the Islamic *shariat*.

Vasso Théodorou, *Systèmes disciplinaires et travail dans les orphelinats grecs pendant la deuxième moitié du XIXème siècle*

Dans le cadre de cet article nous essayons de présenter et d'analyser les modèles pédagogiques qui avaient été adoptés dans les sept orphelinats créés par des sociétés philanthropiques, pendant la deuxième moitié du XIXème siècle, à Athènes, au Pirée, à Hermoupolis et à Smyrne. Ces orphelinats étaient issus de l'initiative privée, en l'occurrence celle des autorités religieuses et des conseils municipaux. Ils datent de l'ère pré-scientifique où les enfants marginaux ne recevaient pas encore de traitement spécifique. Ainsi, ces institutions regroupaient-elles les enfants orphelins dans le but de les assister matériellement, de les empêcher d'errer dans les rues, et de leur procurer en même temps des aptitudes morales qui pouvaient les «transformer» et faire d'eux, plus tard, des citoyens dociles. Ces tentatives s'inscrivent dans le mouvement philanthropique et moralisateur de «salut des enfants», initié au début du XIXème siècle dans les pays d'Europe occidentale; on y reconnaît facilement les craintes collectives des couches supérieures de la société par

rapport à l'avenir des villes. Notre article examine également les modèles sur lesquels ces initiatives privées se sont basées.

Les règlements des maisons, les comptes rendus des conseils administratifs ainsi que les fonds d'archives de ces établissements nous ont permis d'abord de mettre au clair les ressorts des attitudes morales et des comportements, et ensuite de mesurer le fossé qui sépare les règlements écrits de la vie réelle et quotidienne des orphelins. De l'analyse centrée sur trois axes, à savoir le travail, l'éducation et la discipline, résultent les remarques suivantes:

a) dans l'éducation au sein de ces institutions, l'accent était mis sur l'éducation professionnelle, laquelle était assurée par le fonctionnement des ateliers dans l'établissement;

b) l'éventail des professions auxquelles les établissements destinaient ces enfants était très restreint: l'artisanat pour les garçons, les travaux domestiques et ménagers pour les filles;

c) le contrôle disciplinaire était assuré par le biais d'une combinaison de stratégies, dont surtout celles-ci: la surveillance continue, le suivi de l'emploi du temps, le système de gratifications et de punitions.

John Kokkinakis, *Philanthropy, technical education and labour accidents in Piraeus in the last third of nineteenth century*

Concern for the relief of poverty, the support and education of orphans and the living conditions of the working classes was in nineteenth century Greece a response to complex social phenomena: urbanization and industrialization, the emergence of new types of poverty and unemployment, the forging of class consciousness in the middle and upper social classes.

This article reviews the formation and activities of the orphanage of E. Zani in Piraeus and the emergence of specialized technical institutions in this industrial and commercial port. Documents from charitable activities of the city magistrates enable us to draw useful information regarding the urban poor and unemployed population. The economic and social problems related with labour discipline in general and child labour in particular may explain the importance of the ideological and compulsory factors mobilized for ensuring social and industrial peace. In this respect, it was crucial to undertake a new approach toward poverty, work, and leisure and new educational practices embodying such values as discipline, thrift, diligence and respect.

Eugénia Kremmyda, *Un industriel inventorie sa fortune: Georges Georgiadès, 1897-1915*

Fondé sur les bilans annuels et les grands livres sur lesquels Georges Georgiadès, fondateur de la menuiserie mécanique *Georgiadès et Sékérís*, inscrivait les évolutions de sa fortune personnelle, cet article présente les activités et les choix d'investissements d'un industriel grec durant la période politiquement instable allant de la guerre gréco-turque de 1897 au début de la première guerre mondiale.

G. Georgiadès illustre une stratégie entrepreneuriale assez originale. En effet, après avoir privilégié des secteurs traditionnels tels que la créance et les entreprises, il se tourne, à partir de 1904, vers l'investissement immobilier afin d'équilibrer son budget personnel et de financer son activité principale. La pratique d'investissements dans plusieurs domaines d'activité économique et surtout, la recherche de secteurs au rendement plus stable, sont véritablement les traits caractéristiques de l'activité de cet entrepreneur du début du siècle. Ainsi, la stabilité qui fait si souvent défaut à l'industrie s'avère être un facteur de première importance dans les choix des investisseurs moyens de cette période.

Athena Syriatou, *Duty and Instinct: History in Schools in Post-war Britain 1945-1995*

This article deals with the moral role of history in post-war British education, by examining the relationship between the expectations of educationalists and intellectuals from history teaching at schools, and the actual changes which did occur in the classroom on the subject of history as a result of general changes in society and education. It argues that despite the intentions of the educationalists who saw history teaching as a means of promoting ideas which were considered necessary for the moral upbringing of the nation, these ideas very often never reached the classroom or they were considerably altered, demonstrating different ideological dynamics in British society.

It initially focuses on the immediate post-war decade when internationalist educationalists were arguing for the need of history teaching which leads to a world citizenship. The idea of an internationalist approach on history contradicted the conservative, Britocentric, Whiggish history which was finally taught at schools during that period, since there were very few new books published, while civil servants from the

Ministry of Education were concerned with the more urgent problems of schools which were affected by enemy action rather than new views on history teaching.

The second period which is examined is the decade of mid sixties until mid seventies. Great changes were initiated then, to cover the disparity between the two tier system of education, with the introduction of comprehensive secondary schools, which at the time were considered to contribute to further democratisation of the welfare state. The spirit of a more tolerant, affluent and democratic society led some educationists to propose the expulsion of history from schools and its replacement with other humanities such as sociology and behavioural studies. However, history did remain at schools during that period and in many ways it incorporated the new ideas, creating the so called 'new history' with the efforts of the progressive, non traditionalist, and often leftist historians. Problems of implementation of the 'new history' appeared during the following years as a result of the difference of academic standards at schools which at this period comprehensive education could not eliminate.

The final period which is examined is the decade of mid eighties until mid nineties when the New Right ideology was dominant in the political scene, while a National Curriculum for all schools was deemed necessary. Educational planners of the Conservative Party argued that history should teach again traditional values, which were, according to them, intrinsic to the British nation. However, the National Curriculum for History which was drafted by educationalists coming various convictions, (nevertheless appointed by the Conservative government), was closer to the beliefs of the 'new history' creators, rather than the beliefs and national values that the Conservatives initially wanted to promote.

Fotini Tsibiridou, *«On nous appelle Pomak». Héritages et politiques, constructions et expériences des identités minoritaires et marginales*

Ce texte puise ses données et ses arguments d'une «ethnographie» qui est en voie de publication en France. La dernière traite des constructions socioculturelles des identités dans la montagne du Rhodope de la Thrace grecque. Elle cherche à relever les manières avec lesquelles les identités culturelles, sexuelles et sociales dont la plus récente, l'identité ethnique, sont vécues par les sujets. La montagne du Rhodope est habitée par des populations musulmanes slavophones qui sont marginales par rapport

à la majorité de la «minorité musulmane» de la Thrace grecque, à partir de 1923.

Dans le texte présent, la problématique anthropologique (théorie, terrain, ethnographe) est d'abord exposée de manière raccourcie; par la suite, ce texte est centré sur le passé de ces populations, ou, mieux, sur le traitement du *passé* et de son héritage sur le présent.

Dans ce cadre, ambiguïtés, ambivalences, états conflictuels et réticences semblent définir des identités culturelles et sociales différentes sous le poids des macro- et micro-politiques et des conditions socio-historiques précises. Or, toutes ces sociétés montagnardes avaient un point au moins en commun: l'héritage du passé d'une identification commune hétérodéfinie par les groupes voisins, stigmatisée par des attributs négatifs comme «différent» et «inférieur», «minoritaire» et «marginal», «infidèle» et «peu fiable».

Ces discriminations en héritage sont littéralement «incorporées» dans les attitudes quotidiennes et rituelles des sujets sociaux, comme la recherche sur le terrain l'a constaté; leurs pratiques comprennent, entre autres, l'adoption du silence, l'hésitation de s'extrémiser et de s'exposer, l'immobilisation devant la présence de tout pouvoir, la symbolisation dans la situation suspendue, le passage dans la marge de la modernité.

Vassilis Kremmydas, *Géographie de la formation politique de Rigas Vélestinlis*

Par «géographie», nous entendons les conditions, sociales et idéologiques, qui ont permis le développement du personnage politique: à Vélestino, la famille de Rigas bénéficiait d'une bonne situation économique et aspirait à participer dans l'exercice du pouvoir local. Eduqué d'abord dans diverses écoles réputées de sa région, Rigas poursuivit ses études à Constantinople. Sa famille, qui se trouvait en conflit permanent avec le pouvoir ottoman, était liée à de puissantes familles de notables grecs.

Ce sont ces réseaux familiaux qui auront permis à Rigas d'établir des liens personnels avec le milieu des notables grecs exerçant leur pouvoir dans les Balkans et de suivre de près les événements politiques européens de haut niveau. Ces informations se reflétaient dans ses idées politiques, fondées sur une base solide.

La péninsule balkanique constituait le talon d'Achille de l'Empire Ottoman: les autres empires la convoitaient. Les bases du programme politique de Rigas allaient à l'encontre du pouvoir ottoman aussi bien

que du despotisme: son pays, la Grèce, serait libérée et intégrée dans le nouvel Empire Balkanique, formé au moment où Napoléon Bonaparte fondait le sien. Le programme politique de Rigas ne fut pas un programme de l'époque des révolutions nationales, mais celui de l'ère des mouvements séparatistes et régionaux. Il se situait par conséquent aux confins des idées impériale et nationale.

Katerina Papakonstantinou, *Budapest in den Jahren Rigas*

Die Ideen der Französischen Aufklärung waren nur im begrenzten Maße in Ungarn des 18. Jhds. verbreitet, und haben eigentlich die Mitglieder der mittleren Aristokratie und die Gelehrten beeinflusst. Mittelpunkt der Diskussionen und der neuen Ideen waren die Freimaurerlogen, die seit 1768 in verschiedenen Städten Ungarns gegründet wurden. Sie wandelten sich in Klubs der Verordnung von 1785, die ihre Zahl zu begrenzen versuchte, um. In den 90er Jahren zwei Personen haben sich durch ihren Ideen und ihrer Tätigkeit ausgezeichnet, nämlich Josef Hajnóczy und Ignaz Martinovits. Ihre revolutionäre Ideen haben die Regierung in Wien in Gedanken gelegt und, um schlimmeres zu verhindern, wurden sie vor Gericht geführt und schließlich im Jahre 1795 hingerichtet. Diese Tatsache hatte die Wirkung und den Gedanken der Ungarn Gelehrten sehr beeinflusst und eventuell auch der Griechen Händler, die in dieser Zeit in Buda und Pest lebten.

Efi Avdela, *Le «publique» et le «privé» dans la nouvelle histoire politique ou les confins changeants du politique*

Les élaborations de la nouvelle histoire politique, dont la reconceptualisation du politique en tant que champ aux confins fluides et changeants, sont ici mises en rapport avec la recherche sur la construction historique de la dichotomie entre domaine public et domaine privé et leurs connotations sexuées. Sont ainsi identifiés certains des multiples chantiers qui s'ouvrent pour la recherche historique par une histoire politique qui prenne en considération la notion du genre.

Eleni Varikas, *Les notions du «social» et du «politique» dans l'histoire*

Dans cet article, je traite de certains problèmes théoriques et méthodologiques qui résultent de la dissociation du «social» et du «politique»



dans l'étude du passé. Partant de l'historicité d'une telle dissociation, et de son rapport étroit avec la constitution historique des sciences sociales, j'interroge la difficulté de l'étude du passé de s'arracher à la dimension scientifique d'une telle tradition qui a longtemps attribué à l'Histoire le statut de la Providence. Au cœur d'une telle conception de l'histoire, se situe la notion du progrès qui accorde au «fait vainqueur», une autorité à la fois éthique et scientifique. Au delà de ses implications problématiques sur le plan éthique, une telle démarche pose des problèmes de rigueur scientifique dont le plus important est d'éloigner de notre vision l'imprévisible, l'inconnu, tout ce qu'on ne peut déduire de ce que l'on connaît déjà. Partant d'exemples pris dans l'histoire des idées et l'histoire politique, je plaide enfin pour la valeur euristique d'une optique de l'échec, c'est-à-dire d'un point de vue qui revisite le passé du point de vue des projets, actions, promesses qui ont échoué.

Effie Gazi, *«Orientalism»*. *The «text» as «event»*.

This paper traces the impact of Edward Said's «Orientalism» on the social sciences in the twenty years that followed its first publication. Main emphasis is put on the analytical tools and interpretative strategies generated through a critical reading of «Orientalism» by various disciplines and fields. In this direction, four interlinked debates are identified: a) one focussing on the function of «Orientalism» as an heuristic tool rather than a general theory in order to overcome the reductionism inherent in holistic frameworks; b) a more or less orthodox marxist line of argumentation emphasizing the need to move from the «representations» of non-western societies in the western imagination to a substantial study of those societies themselves with a particular interest in their social stratification and class conflict rather than their «image»; c) a debate that prioritizes a reversed pattern of «Orientalism» arguing for the use of the term «Occidentalism» and the need to identify the strategies and concepts involved in the construction of the «West» rather than that of the «East» and d) the arguments produced within the framework of the «colonial discourse analysis» and more specifically the «Subaltern Studies Programme» that turn their interest in a further elaboration of the orientalist theme enriching particularly cultural analysis with concepts such as hybridity, trans-culturation and ethno-orientalism.

Eleni Mouzouraki - Thodoris Stamatakis, *The library of Demetrius Kalitsunakis*

This paper is a brief presentation of D. Kalitsunakis' library which is now part of the University Library in Ctete, Rethimno. Kalitsunakis was a prominent figure in the interwar greek economic thought and has substantially affected the evolution of economic theory and greek economic policy through his work and public action. His collection covers a very long period of modern Greek history from the beginning of the 20th century to 1960s and includes a huge variety of books, leaflets, economic reports and demographic data, magazines and revues, official government reports related to the areas of statistics, economic history, political economy, philosophy and sosiology. The variety of material included in D. Kalitsunakis' library is of great interest not only for the study of Kalitsunakis' work but also for the study of the varius economic and political ideas that affected the formation and evolution of modern Greek society during the first half of the 20th century.